

## Porównanie tłumaczeń Marka 10:20

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś odpowiedziawszy powiedział Mu Nauczycielu tych wszystkich strzegłem od młodości mojej         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A on Mu odpowiedział: Nauczycielu, tego wszystkiego przestrzegałem od mojej młodości.* <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | On zaś rzekł mu: Nauczycielu, tego wszystkiego zacząłem przestrzegać od młodości mej.                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | (On) zaś odpowiedziawszy powiedział Mu Nauczycielu tych wszystkich strzegłem od młodości mojej       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | A on Mu odpowiedział: Nauczycielu, tego wszystkiego przestrzegałem od młodych lat.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A on mu odpowiedział: Nauczycielu, tego wszystkiego przestrzegałem od mojej młodości.                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A on odpowiadając, rzekł mu: Nauczycielu! tegom wszystkiego przestrzegał od młodości mojej.          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A On odpowiedziawszy, rzekł mu; Nauczycielu, tegom wszytkiego strzegł od młodości mojej.             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | On Mu odpowiedział: Nauczycielu, wszystkiego tego przestrzegałem od mojej młodości.                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A on mu odpowiedział: Nauczycielu, tego wszystkiego przestrzegałem od młodości mojej.                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | On zaś powiedział: Nauczycielu, tego wszystkiego przestrzegałem od swojej młodości.                  |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | On Mu odpowiedział: „Nauczycielu, przestrzegałem tego wszystkiego od młodości”.                      |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Tamten Mu oświadczył: „Nauczycielu, to wszystko dokładnie zachowywałem od swojej młodości”.          |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | - Nauczycielu - odpowiedział - od najmłodszych lat przestrzegam tych wszystkich przykazań.           |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Powiedział Mu: - Nauczycielu, przestrzegałem tego wszystkiego od mojej młodości.                     |
| TUB      | Przekład               | Біблія. Новий                                      | Той сказав Йому: Учителю, все це додержав з                                                          |

<sup>1)</sup> Tj. wg ówczesnych poglądów, od trzynastego roku życia.

|         |                     |                                         |                                                                                                                     |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | переклад УБТ<br>Рафаїла Турконяка       | малих літ.                                                                                                          |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | Ten zaś mówił mu: Nauczycielu, te właśnie wszystkie w pewnym momencie zabezpieczyłem strażą sobie z młodości mojej. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Zaś on, odpowiadając, rzekł mu: Nauczycielu, tego wszystkiego przestrzegałem od mojej młodości.                     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Rabbi - powiedział - przestrzegałem tego wszystkiego od dzieciństwa".                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Człowiek ten rzekł do niego: "Nauczycielu, tego wszystkiego przestrzegałem od mej młodości".                        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | —Nauczycielu! Nigdy nie przekroczyłem żadnego z nich—odpowiedział.                                                  |